

INTRODUCCIÓN A LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS: LAS PALABRAS DIACRÍTICAS EN LOS DICCIONARIOS ESPAÑOLES

JORGE MARTÍ CONTRERAS
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

1. Introducción

Bien sabido es que la filología es un campo muy poco estudiado si lo comparamos con otras ciencias como la física, la química, las matemáticas... Muchos estudios suelen quedarse en la superficie, en los aspectos más básicos de la lengua, y por eso muchos ámbitos de la lengua no han sido investigados. Este es el caso de las Unidades fraseológicas, que han sido estudiadas en su nivel sincrónico, pero el diacrónico¹ no ha tenido tanta suerte.

En este artículo nos vamos a dedicar al análisis de unidades fraseológicas un tanto peculiares, ya que contienen en su seno palabras diacríticas².

2. Las palabras diacríticas

En primer lugar veamos brevemente la definición que da la RAE de fraseología "Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo". (Denominaremos *Unidad fraseológica* a la unidad que vamos a estudiar ya que es la que más adeptos tiene dentro de la filología española).

Las características básicas de las UF's³ son cuatro: Frecuencia (de aparición y de uso), Institucionalización (es aceptada por los hablantes), Estabilidad (fijación interna y externa), idiomatización (no traductibilidad).

Podríamos hablar de una clasificación⁴ de las UF's en esferas. La primera de las esferas: las *Colocaciones* (Sintagmas libres, no constituyen enunciados ni actos de habla por sí mismas, con fijación interna, no son unidades de la lengua sino de la norma.)

(1) *Rogar encarecidamente.*

La segunda es en la que vamos a centrar nuestro trabajo. Esta esfera corresponde a *las locuciones*: unidades del sistema de la lengua, tiene los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática⁵, no constituyen enunciados completos por sí mismos. Es decir que es una "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario⁶ no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes" (J. CASARES 1969: 170)

(2) *Irse el santo al cielo.*

Los enunciados fraseológicos pertenecerían a la última de las esferas (enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa) podríamos hacer una subdivisión en dos partes, la primera incluiría *las paremias*⁷ (su significado es referencial. Con autonomía textual)

(3) *No por mucho madrugar amanece más temprano.*

y las fórmulas *rutinarias* (el significado es de tipo social, expresivo o discursivo. No tienen autonomía textual, vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas)

¹ Aunque sí que ha sido estudiado bastante en otras lenguas. (G. CORPAS 1996: 18-9)

² Ya le dedicamos a este mismo tema un artículo "«Ni fu ni fa» o los diacríticos en las unidades fraseológicas en español" *Res diachronicae* 3 (e.p.)

³ A partir de este momento indicaremos "Unidades fraseológicas" de esta manera.

⁴ Establecida por Gloria Corpas en 1996

⁵ La fijación pasemática es aquella fijación originada en el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo.

⁶ Esta nota está en el texto original y la queremos respetar. «"Consabido" quiere decir que el sentido de que se trata es familiar a la comunidad lingüística»

⁷ Refranes

(4) *Ha sido un placer hablar con usted*

Las *palabras diacríticas*⁸ son aquellas palabras que sólo tienen significado dentro de las Unidades Fraseológicas –según ZULUAGA (1980: 102) son «Palabras únicas carentes de toda autonomía semántica, reconocidas por el hablante solamente dentro de expresiones fijas (*lirondo, contera, vilo* [la cursiva es nuestra, él utiliza el subrayado]); las llamamos palabras diacríticas, pues su función es la de constituir y distinguir signos.» por esta razón se nos presentan varios problemas ¿qué significado tiene una palabra que sólo existe en determinado contexto? ¿Podemos encontrar esta palabra en el diccionario si realmente no tiene un significado propio?

La definición más completa nos la da GARCÍA-PAGE (1990b:288-9)

(5) Un grupo de palabras que podrían considerarse “idiomáticas”, en tanto que parecen realizarse únicamente como componentes de una estructura locucional, estaría constituido por los monosílabos *chuz, juz, cox, pos, plin, ton*, etc... de las construcciones sintagmáticas (Sin decir) *ni chuz ni muz, Ni tan jus ni tan mus* (o la variante *yus ni mus*), *A cox cox* (a veces, de forma soldada *A coxcox*), *en pos de, a mí plin, sin ton ni son*, etc. Del mismo modo, cabría considerar palabras idiomáticas elementos originados a partir de algún procedimiento de desfiguración fónica del significante de una palabra existente, por apócope, por algún tipo de juego onomatopéyico, etc., tal como ponen de manifiesto expresiones del tipo: *a troche y moche, un toma y daca* (o *andar al daca y toma*); *penséque, asnéque y burréque, todos son hermanos; poner pereque; hico, haque, hoque, pan tostado con arrope; que (si) patatín que (si) patatán; de pe a pa, erre que erre; dar en el búsiles*.

3. Clasificación

Para realizar nuestra clasificación hemos adaptado el esquema que ya en su día planteó LEONOR RUIZ (1997), y hemos insertado los ejemplos con diacríticos, que creíamos más adecuados.

3.1. Nivel fonético-fonológico

Aliteración:

(6) *Sin ton ni son*
Ni tan jus ni tan mus

Rima consonante⁹:

(7) *A troche y moche*
Ni oxte ni moxte
*Contante y sonante*¹⁰

⁸ La aparición de una palabra diacrítica es un índice enunciativo de que la construcción a la que pertenece es una manifestación de la sintaxis locucional, como indica García-Page 1990a:279

⁹ Como dice GARCÍA-PAGE 1990b: 282 “En los casos en que la expresión fija presenta una estructura bimembre o paralelística, el tipo de asociación resulta más fácil de advertir. P.e., *ares* es el primer componente del binomio locucional *ares y maes; oxte y troche* son también los primeros constituyentes de las fórmulas rimadas *Ni oxte ni moxte* y *A troche y moche*, etc. La presencia de *ares* implica necesariamente la presencia de *mares*; la aparición de *oxte* o de *troche* exige la concurrencia de *moxte* o de *moche* respectivamente”.

¹⁰ GARCÍA-PAGE 1990b: 286 “Ciertas palabras, posibles en el sistema de la lengua, son de uso muy raro o, al menos, escaso, salvo cuando forman parte de una unidad fraseológica, tal como ocurre con los participios activos de presente *contante, sonante* (de la loc. *Contante y sonante*), *moliente* (de la loc. *Corriente y moliente*) etc. Estas palabras, aunque se hallan normalmente realizadas casi de modo exclusivo en las unidades fraseológicas, resultan, no obstante, comprensibles para el hablante cuando se consideran de forma aislada (fuera de la unidad fraseológica)”.

Gradación silábica:

(8) *Piante y mamante*
Dimes y diretes

Repetición de fonemas y/o palabras:

(9) *Por arte de birlibirloque*

3.2. Nivel morfológico

Palabras desconocidas por el hablante:

(10) *Tener sus bemoles*
Importar un bledo
Salirse por la tangente
Pasar por las horcas caudinas

Presencia de palabras diacríticas o de anomalías estructurales

(11) *A la topa tolondro*
A ojos vista

Relación con la derivación y la composición

(12) *Orondo y morondo*
Ito y vito
A traque barraque

Composición:

(13) *A tocateja*
A bocajarro
En un santiamén

Derivación:

(14) *En un periquete*
A coxcojita

Arcaísmos españoles¹¹:

(16) *En calzas prietas*

¹¹ "Puede considerarse *idiomáticas* las voces pertenecientes a otras etapas sincrónicas anteriores de una determinada "lengua histórica" (p.e. *a la topa tolondro*) que no tienen existencia fuera de la unidad fraseológica en que se inserta. Además, son consideradas *idiomáticas* (sic) los préstamos léxicos procedentes de otros idiomas cuando forman parte de una locución, así como los significantes a los que es difícil asignar un significado (deformaciones fónicas o, incluso, morfológicas, apócope, etc.) ya que su aparición determina el sentido idiomático de la expresión.

Esto implicación no siempre se cumple cuando las supuestas palabras "idiomáticas" provienen de otros registros ("lenguas funcionales") de la misma lengua. El carácter de "idiomática" no es una propiedad general para todos los hablantes, sino que se debe a razones no propiamente lingüísticas (diacríticas, por ejemplo). Tal es el caso de *tangente* en la locución *salirse por la tangente*." GARCÍA-PAGE 1990b: 290)

A la topa tolondro

Otras palabras pertenecientes a lenguas históricas¹²:

(17) *Por fas o por nefas*
El non plus ultra
A todo full
Dar en el quid

Apócope:

(18) *Que patatín que patatán*
De pe a pa
A troche y moche
Dar en el busiles

3.3. Nivel sintáctico

3.3.1. Fijación externa¹³

Rechazo de inserciones o supresiones que alteren el número de sus componentes

(19) *A tontas y a locas - *a tonta y locas*
*Poner pies en polvorosa - *poner ambos pies en polvorosa*

Cohesión entre sus componentes

(20) *Tomar las de Villadiego - *Tomar, todas las tardes, las de villadiego*¹⁴

3.3.2. Fijación interna¹⁵

3.3.2.1. Componentes léxicos invariables¹⁶

Número:

(21) *Hacer el paripé - *Hacer los paripés*

¹² GARCÍA-PAGE 1990b: 289 "Cabe distinguir otro grupo de expresiones fijas compuestas total o parcialmente por palabras idiomáticas. Nos referimos a aquellos enunciados que interpolan, entre los elementos lingüísticos del español hablado, unidades léxicas provenientes de otras "lenguas históricas", lenguas vivas o muertas. Se trata de unidades fraseológicas que incluyen préstamos léxicos tales como: *dar en el quid*, *(X es) el quid de (la cuestión)*, *el non plus ultra de*, *por fas o por nefas*, *a todo full*, *estar en off (side)*, *el hic et nunc de*, *cada quisque*, etc.

La presencia de palabras como *quid*, *quisque*, *nefas*, *full*, etc. Obligan al hablante a interpretar la frase en que aparecen en un sentido idiomático; esto es, impiden que tal frase pueda evocar algún sentido literal derivable de la suma de los significados de los componentes".

¹³ A la que RUÍZ llama "Fijación entendida exclusivamente como complejidad y estabilidad de forma".

¹⁴ Sobre los topónimos y antropónimos en las unidades fraseológicas todavía no se ha hecho ningún estudio detallado, nosotros ya hemos empezado a trabajar este aspecto y esperamos mostrar nuestro trabajo en futuras publicaciones.

¹⁵ A la que RUÍZ llama "Fijación entendida adicionalmente como defectividad combinatoria y sintáctica". Es lo que COSERIU interpretó como "solidaridad léxica"

¹⁶ Como ya advertió GARCÍA-PAGE 1998:226 "La mayoría de las unidades fraseológicas se rige por la norma general de la fijación y ofrece fuerte resistencia incluso a la más leve e insignificante alteración de su estructura morfológica. Así, frente a los núcleos sustantivos o adjetivos de los binomios vistos, que aceptan cambios de género y número gramaticales, otras unidades fraseológicas con el mismo esquema estructural los repelen: unas se fijan en el plural (*daños y perjuicios* / *daño y perjuicio*, *dimes y diretes/dime y direte*); otras, en singular (*toma y daca* / **tomas y dacas*, *entre la espada y la pared* / **entre las espadas y las paredes*); unas se fijan en masculino plural (*tirios y troyanos* / **tirias y troyanas*); otras, en femenino plural (*a tontas y a locas* / **a tontos y a locos*); etc."

*No decir ni mu - *No decir ni los mus*

Género:

(22) *Ni roso ni veloso - *Ni rosa ni vellosa*
*Tejemanaje- *teja maneja*

3.3.2.2. Componentes léxicos no permutables

(23) *Estar entre Pinto y Valdemoro - *Estar entre Valdemoro y Pinto*
*Mondo y lirondo - *Lirondo y mondo*

3.3.3.3. Componentes léxicos no separables

(24) *A trancas y barrancas - *a trancas grandes y barrancas*

3.3.3.4. Fijación transformadora

Pasiva:

(25) *El jarrón se hizo añicos - *Los añicos fueron hechos por el jarrón*

Pronominalización:

(26) *Poner pies en polvorosa - *ponerlos en polvorosa*

Imposibilidad de referencia a otras estructuras profundas.

(27) *Actuó sin ton ni son - *actuó sin ton y actuó sin son*

3.4. Nivel léxico-semántico

Producción en bloque

(28) *Hacer el paripé*

No composicionalidad semántica o idiomática (no es igual a la suma de las partes)

(29) *Hacer novillos*

Motivación. Es posible determinar el origen histórico de las partes.

(30) *A cox cox*¹⁷

4. Esquemas fraseológicos más utilizados:

Veamos brevemente cuales son la estructura de unidades fraseológicas que pueden contener palabras diacríticas.

4.1. Preposición + sustantivo

(31) *A bordo*
De bruces
En vilo

¹⁷ Como veremos en el apartado siguiente.

4.2. Preposición + sustantivo + complementos

(32) *A buen entendedor*
En cueros vivos

4.3. Preposición + determinante + sustantivo

(33) *A la virulé*¹⁸
En un periquete

4.4. Partícula negativa + sustantivo + part. Negativa + sustantivo

(34) *Ni fu ni fa*
Ni tus ni mus
Sin ton ni son

5. Los diccionarios

Después de realizar una búsqueda en diccionarios del siglo XVII y XVIII como son el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Covarrubias, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Correas, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y arte* de Esteban de Terreros y de la RAE el *Diccionario de autoridades* [1726-36]. Este ha sido el resultado de nuestra búsqueda que más adelante comentaremos.

5.1. Sustantivo procedente de un verbo

(35) *A hurtadillas*

COVARRUBIAS¹⁹ [1611:656]: Hurtado. Este nombre es apellido de muchas casas ilustres en España; y tuvo este origen, que en tiempo del rey don Alonso el Sabio, y estando dividido el reino y los grandes dél sobre dar el gobierno a su hijo don Sancho, hubo grandes revueltas y disensiones sobre ello; y en cierta refriega murió el famoso caballero y muy ilustre don Lope de Mendoza, hijo del almirante don Ruy López de Mendoza, y sucesor en su casa, dejando a su hijo mayor don Diego de Mendoza niño de teta. Y temiendo que si venía a manos de los enemigos de su padre le habían de matar, dice Ocho de Salazar en su *Historia*, que el ama que le criaba del llevó a escondidamente a Navarra, adonde se crió, y por haber corrido la fama que le habían hurtado se quedó con el nombre de don Diego Hurtado. Este caballero, siendo ya hombre, volvió a su tierra y vengó la muerte de su padre. Otros dicen que habiéndose hecho preñada la reina doña Urraca del conde don Gómez de Candespina, parió secretamente un niño llamado don Fernando. Pero la primera opinión se tiene por más cierta. Verás a Garibay, lib.II, en la vida del rey don Alonso el VII, cap.30. **A hurtadillas**, lo que se hace paliada y secretamente.

CORREAS [1627: 837]: -

TERREROS [1786]:-

DRAE [1726-36: Tomo II, 194]: -

¹⁸ "Su carácter de subentradas dependientes de su componente principal supone diversos inconvenientes, como el de la lematización de las UFS con *palabras diacríticas* (Zuluaga, 1980) que, por no existir fuera del fraseologismo, han de contar con una entrada autónoma que incluye como única subentrada a la UF, tal y como reflejan *a la virulé* o *a rajatabla* en la mayoría de los diccionarios" (L. RUÍZ GURILLO 2000: 264)

¹⁹ A continuación registraremos las diferentes definiciones que se han dado de algunas unidades fraseológicas con palabras diacríticas, el número del año pertenece al año de la primera edición del libro, para más información sobre la bibliografía manejada véase al último apartado de este artículo.

5.2. Expresión con múltiples variantes

(36) *Ni chuz ni muz /Ni chus ni mus /ni tus ni mus / ni yus ni sus*

COVARRUBIAS [1611: 393 y 770]: -

CORREAS [1627: 1007]: *ni chus ni mus; o Ni chus ni mus*. Por: no decir palabra. *Ni chuz ni muz*. Por: no dijo nada, no hubo nada.

TERREROS [1786: 425 y 641]: *Chús*, voz familiar, que solo se usaba en esta frase, *no decir chus, ni mus*, por lo mismo que callar, ó no conceder, ni contradecir, V. [la voz *mus* nos envía a *chus*]

DRAE [1726-36: 340]: *Chus* voz que se usaba solo en la frase de estilo familiar, No decir *chus* ni *mus*, que explica no contradecir alguna cosa ni hablar palabra. Lat. *Ne mutire quidem audere* vel *Ne mutare quidem*. PIC.JUST.fol. 12. Desde aquel punto y hora, quedó tan à tapón el pobre noviciote, que no me he dicho *chus* ni *mus*.

5.3. Repetición bimembre

(37) *Que si patatín, que si patatán*

COVARRUBIAS [1611: 808]: -

CORREAS [1627: 1035]:-

TERREROS [1786: 63]:-

DRAE [1726-36: O-Z,161-2]: -

5.4. Vultarismo

(38) *Toma y daca*

COVARRUBIAS [1611:394 y 924]:-

CORREAS [1627:215 y 836]: *Daca y toma, a la puerta del diablo mora. A daca y toma* Andar, trocar. Trucos de muchachos que no se fían y truecan dando y tomando. Dícese de los interesales y desconfiados en tratar siempre con resguardo.

TERREROS [1786: 585 y 657]: *Daca*, *daca acá*, modo vulgar, y poco culto: sirve de imperativo del verbo *dár*, *alargár*, y así *daca*, ó *daca acá*, es lo mismo que *dáme*, *alarga*, *alcanza* eso, ó lo otro.

DRAE [1726-36:1]: *Daca* . v. Defect. Que solo tiene esta segunda persona de imperativo de activa. Lo mismo que *Dá acá*, o *Dame acá*: y como en *Dá acá* se encontraron las dos *aa* en fin , y principio de dicción, perdiéndose la una por sínalepha, quedó en una voz el *Daca*, que es usafísima, por la necesidad que hai de repetirla, para pedir quanto se nos ofrece.

5.5. Participio pasado arcaico

(39) *En volandas*

COVARRUBIAS [1611: 971]:-

CORREAS [1627:929]:-

TERREROS [1786:818]: *volandas*, en volandas, en el aire, por el aire

DRAE [1726-36: 514]: voz que solo se usaba en modo adverbial, En volandas, que vale por el aire, ù levantando del suelo, y como que vá volando.

5.6. Léxico específico

(40) *A tientas*

COVARRUBIAS [1611:919]: *Tienta*, el hierro con el que el cirujano va tentando la herida.

CORREAS [1627: 843]:-

TERREROS [1786: 631]: *Tienta*, escrutinio, exámen, sagacidad, astucia, arte. Véanse. Tambien se toma *tienta* por todo aquello que sirve par averiguar y examinar alguna cosa. *A tientas*. V.A tiento. *Tiento*, se toma por lo mismo que tacto, sentido.V.

DRAE [1726-36: 273]: *Tiento*. Se toma tambien por lo mismo que *golpe*: y así, *Le dieron dos tientos*. Lat. Ictus. *A tientas*. Modo adverbial. Lo mismo que *A tiento*. *A tiento*, ò por el *tiento*, Modo adverbial, que vale Por el tacto; esto es, valiendofe de él para reconocer las cosas en la obscuridad, ò por falta de vista. Lat. *Tactu. Tentamine, tentabundè*. *A tiento* Metaphoricamente vale dudosamente, sin certeza, y clara comprehensión. Lat. *Incerto pede. In incertum. Tentabundè [...]*

5.7. Arcaísmos

(41) *Ni oxte ni moxte / Ni oste ni moste*

COVARRUBIAS [1611: 552]:

CORREAS [1627:552]: *Ni oste ni moste. Ni uste ni muste*. Cuando no se habló palabra.

TERREROS [1786: 793]: *Oxte*. Una palabra bárbara, pero muy usada de los que legando con la mano a alguna cosa, pensando que está fría, se queman, y puede estar corrompida de hazte, ue es ax señal de dolor.]

DRAE [1726-36: 68]: *oxte*. Interj. Aparta, no te acerques, quítate. Úfáfe de esta voz con alguna vehemencia, y muy comúnmente quando tomamos en las manos alguna cosa que está muy caliente, ò la probamos: y es frecuente decir *oxte puto*. [...] *Sin decir oxte ni moxte*. Modo vulgar de hablar que significa, sin pedir licencia, sin hablar palabra. [...]

5.8. Latinismos y extranjerismos

(42) *Por fas o nefas*

COVARRUBIAS [1611:924]:-

CORREAS [1627:647]: Lo que: "A tuerto y a derecho"

TERREROS [1786: 149]: *Fas* voz latina, lo que es licito, y honesto: úfáfe en Cast. En esta frase comun. *Por fas, ó por nefas*, que es lo mismo, que con justicia, ó sin ella.

DRAE [1726-36:724]: *Fas*. Voz puramente Latina, que vale lo que es conveniente, justo y arreglado a razon y justicia: y solo tiene uf en Castellano en la frase adverbial, que decimos *Por fas ó nefas*, que es lo mismo que con razón ò sin ella, con daño ò provecho, por cierto ò por falso.[...]. Si defeó adquirir algo *por fas ó nefas*, ilícita ò lícitamente, aunque fueffe con pecado mortal.

5.9. Expresión con variantes

(43) *A coxcojita / A cox cox /a coxcox*

COVARRUBIAS [1611:362-3]: *Coscojita*. Es un cierto juego de los muchachos, que llevando el un pie encogido y cojo, van saltando con el otro y si tocan con ambos la tierra pierden, y si toca a alguno de los compañeros con el pie cojo gana; y al uno y al otro, cuando pierde, le dan con los zapatos hasta ponerse en cierto lugar, que llaman rambla, de donde sale a coscojita, diciendo "*Salgo de rambla y pido avisón*". Es juego muy antiguo, que los latinos llamaron *ludus empusae: est enim empusa genus quoddam monstri unicuris, graece ἀσκόλιμος*. Los atenienses, en su primera rudeza, cuando sacrificaban al dios Baco, ponían en una plaza algunos cueros hinchados y untados con lardo, y señalaban premios a los que saltando encima con un pie se tuviesen sin caer; y a este juego llamaron ἀσκόλια, que es lo mismo que coscojita. Y a esto alude Virgilio, lib.2, *Georgicarum; Atque Inter. Pocula laete / Mollibus in pratis unctos saliere per utres*. Era muy ordinario dar batacazos en el suelo, con que regocijaban los circunstantes, como agora hacen los que suben por el mástil untado a coger de lo alto las aves o otros premios que les tengan puestos. [**coscojo**. Vse. Coscoja, 2]]

CORREA [1627:836]: -

TERREROS [1786: 544]: *Coxcojita*, el juego con que los muchachos andan en solo un pie, y dando con él a una piedrecita, la facan de ciertas rayas que forman para este efecto: juegafe con varias condiciones, segun la variedad de terrenos. En las Costas de Cantabria le llaman á este juego *quiquilicoja*.

DRAE [1726-36]: *coxcoxita*. f.f. Juego con que los muchachos se divierten, llevando el pie encogido, ò en el aire, y vàn faltando con el otro, y si tocan con ambos la tierra pierden: y si toca alguno de los compañeros con el pie que lleva encogido gana y al uno y al otro, quando pierde, le dan con los zapatos, hafta ponerle en cierto lugar señalado, que llaman Rambla, de donde sale à coxcoxita, diciendo , Salgo de rambla y pido avifón.

6. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, no todos los autores siguen un mismo criterio para la elaboración de sus entradas, de tal manera que en muchas ocasiones nos resulta muy complicado poder acceder al significado de ciertas UF's. Tal es el caso de *A troche moche* o *a sabiendas*, estas expresiones las podemos encontrar como una dos o tres palabras dependiendo del diccionario que estemos consultando.

Por otro lado resulta también muy difícil consultar otras expresiones del tipo *mondo y lirondo* ya que no son lexemas independientes y sólo una de ellas existe.

Las expresiones arcaicas también han sido inconveniente. Hemos visto la evolución hacia el castellano actual, este es el caso de *A cox cox /a coxcox/ A Coxcoxita / A coxcojita*. Dependiendo del diccionario consultado se nos dará una entrada u otra.

Podríamos concluir afirmando que durante la época en la que nosotros hemos estado trabajando no había un esfuerzo lexicográfico suficiente como para elaborar diccionarios completos —con diccionarios completos nos referimos a diccionarios que recogieran locuciones, colocaciones y paremias— y por lo tanto los usuarios de la lengua no podrían subsanar con la ayuda del diccionario las posibles lagunas que pudieran tener.

7. Nuestro Corpus

Las locuciones que hemos ido presentando a lo largo de todo este trabajo forman parte de un corpus que hemos elaborado para estudiar las palabras diacríticas. Todos los ejemplos que hemos recogido han sido documentadas previamente en estudios teóricos que se encuentran en la bibliografía reseñada. (CASARES 1969; CORPAS 1996; GARCÍA-PAGE 1990A, 1990B, 1998A, 1998B Y 1999; RUÍZ 1997 Y 2000; ZULUAGA 1980.)

Referencias bibliográficas

- CASARES, JULIO, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid,CSIC, [1950] 1969.
- GORREAS, GONZALO, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Bordeaux, Université de Bordeaux, [1627] 1967.
- CORPAS PASTOR, GLORIA, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
- CORPAS PASTOR, GLORIA, *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Editorial Comares, 2000.
- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Gredos, 1995[1611].
- ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA, «Breves apuntes sobre palabras diacríticas en la lexicografía Vasco-Románica», *Studia Philologica: In Honorem Alfonso Irigoyen*. Bilbao, Universidad de Deusto, 1998, 75-82
- GARCÍA PAGE, MARIO, «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios humanísticos. Filología 12*, 1990a, 215-227.
- GARCÍA PAGE, MARIO, «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras "idiomáticas"», *Estudios humanísticos. Filología 12*, 1990b, 279-290.
- GARCÍA PAGE, MARIO, «Locuciones adverbiales con palabras "idiomáticas"», *RSEL*, 21/2, 1991, 233-264.
- GARCÍA PAGE, MARIO,, "Expresión fija y sinonimia" en WOTJAK G. (ed) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Vervuert, Frankfurt, 1998a, 83-95.
- GARCÍA PAGE, MARIO,, "Binomios fraseológicos antitéticos" En WOTJAK G. (ed) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Vervuert, Frankfurt, 1998b, 195-201.

- GARCÍA PAGE, MARIO, "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas",
Paremia 8, 225-30
- TERREROS Y PANDO, ESTEBAN DE, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y
arte*, Madrid, Arco libros, [1704-1782] 1987.
- RAE, *Diccionario de Autoridades*. Madrid, Gredos, [1726-1739] 1976.
- RUIZ GURILLO, LEONOR, *Aspectos de fraseología teórica española*, Cuadernos de filología,
anejo XXIV, Valencia, Universidad de Valencia, 1997.
- RUIZ GURILLO, LEONOR, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel, 1998.
- RUIZ GURILLO, LEONOR, "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües" en
CORPAS G. (ed) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*.
Granada, comares interlingua, 2000, 261-74.
- WOTJAK, GERD, "Uso y abuso de las unidades fraseológicas" dentro de *Homenaje a Alonso
Zamora Vicente*, Madrid, Castalia, 1988, 535-48.
- WOTJAK, GERD, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Vervuert,
Frankfurt, 1998.
- ZULUAGA, ALBERTO, *Introducción al estudio de expresiones fijas*. Tübingen, Max , 1980.
Hueber Verlag,